

Convenio de cotutela internacional de tesis

Entre

La Universidad de _____, situada en (calle/avenida), (número), (c.postal) (Población – País), registrada en el INSEE con el n° (número de registro si procede), representada por su Presidente, D. _____, quien ha delegado su firma para el presente convenio a Dña. _____, (cargo _____ de la Universidad de _____), en adelante denominada “_____”

Y

La Universidad de Zaragoza, con domicilio en calle Pedro Cerbuna, 12, 50009 Zaragoza, España, representada por D. José Antonio MAYORAL MURILLO, Rector Magnífico en nombre y representación de la misma, en ejercicio de su cargo, para el que fue nombrado por Decreto 40/2016, de 5 de abril, del Gobierno de Aragón. Se encuentra facultado para este acto en virtud de la representación legal señalada en el artículo 20 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades, en adelante denominada “UNIZAR”.

La ____ y la UNIZAR pueden ser designadas en el presente, individualmente como la "Parte" y colectivamente como las "Partes" o las "Universidades de cotutela".

Preámbulo:

Ambas instituciones tienen como objetivo común fomentar y desarrollar la cooperación científica en la formación de investigadores y favorecer la movilidad de los doctorandos y doctorandas de las respectivas instituciones.

Las Partes convienen de la implementación de una cotutela internacional de tesis, de conformidad con la normativa en vigor, en los países de cada una de las Partes contratantes, dando por sentado que:

- La ____ está sometida a las disposiciones de la resolución del 25 de mayo de 2016 que establece el marco nacional de la formación y las modalidades que conducen a la expedición del diploma nacional de doctorado,
- La UNIZAR está sometida a las siguientes disposiciones: Reales Decretos 99/2011, 93/2011, 195/2016, el Reglamento de Organización y Estructura de los Estudios de Doctorado de la Universidad de Zaragoza, de 4 de noviembre de 2011 y el Reglamento de Tesis Doctorales de 25 de junio de 2020.

Las Partes han seleccionado a _____ (en adelante designado como el "Doctorando"), a fin de realizar los trabajos de tesis definidos a continuación.

Convention de cotutelle internationale de thèse

Entre

L'Université _____, située (rue/avenue), (numéro), (code postal) (Ville – Pays), enregistrée par l'INSEE sous le n° Siret (numéro de registre), représentée par son Président, _____, lequel a délégué sa signature pour la présente convention à _____, (poste de _____ de l'Université de _____), Ci-après désigné par « l' _____ »

Et

L'Université de Zaragoza, ayant son siège social calle Pedro Cerbuna, 12, 50009, Zaragoza, Espagne représentée par son Recteur M. José Antonio MAYORAL MURILLO nommé par Décret 40/2016, du 5 avril, du Gouvernement d'Aragon (Espagne) qui agit au nom et en représentation de la même en vertu de pouvoirs accordés par l'article 20 de la Loi Organique 6/2001, du 21 décembre, des Universités, ci-après désignée par l' « UNIZAR ».

L'____ et l'UNIZAR peuvent être ci-après individuellement désignées par la « Partie » et collectivement par les « Parties » ou les « Universités de cotutelle ».

Préambule :

Les deux institutions ont pour but commun d'encourager et de développer la coopération scientifique dans la formation de chercheurs et de favoriser la mobilité des doctorant(e)s de leurs institutions respectives.

Les Parties conviennent de la mise en place d'une cotutelle internationale de thèse conformément à la réglementation en vigueur dans le pays de chacune des Parties contractantes, étant entendu _____ que _____ :

- L'____ est soumise aux dispositions de l'arrêté du 25 mai 2016 fixant le cadre national de la formation et les modalités conduisant à la délivrance du diplôme national de doctorat,
- L'UNIZAR est soumise aux dispositions suivantes : Décrets Royaux 99/2011, 93/2015 et 195/2016, Règlement d'Organisation et de Structure des Etudes de Doctorat de l'Université de Saragosse, du 4 novembre 2011 et Règlement des thèses doctorales du 25 juin 2020.

Les Parties ont sélectionné _____ (ci-après désignée par la « Doctorante ») afin de réaliser les travaux de thèse définis ci-après.

Article 1 : Objet

<p>Artículo 1: Objeto</p> <p>El presente convenio tiene por objeto determinar las condiciones de desarrollo de la cotutela internacional de tesis en beneficio de XXX para la preparación de una tesis sobre el siguiente tema: XXX. La disciplina y especialidad es XXX.</p> <p>Artículo 2: Modalidades administrativas</p> <p>2.1 – Titulación previa: El Doctorando es titular del Máster XXX otorgado por la Universidad de XXX en XXX de 20XX.</p> <p>2.2 – Duración de la tesis: La presente cotutela empieza en XXX de 20XX y se desarrolla durante un periodo de tres años. Sin embargo, esta duración podrá prolongarse excepcionalmente, mediante una cláusula adicional, firmada por las Partes.</p> <p>2.3 - Movilidad del Doctorando: El desarrollo de los trabajos de investigación y de elaboración de la tesis doctoral se realizará en estancias continuadas o alternas en las dos universidades, no pudiendo ser inferior a nueve meses la duración del conjunto de ellas en cualquiera de las dos universidades.</p> <p>La duración de los periodos de estancia del Doctorando, en cada uno de los establecimientos, está prevista como sigue:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Año XXX-XXX: UNIZAR: X meses. XXX: X meses. - Año XXX-XXX: UNIZAR: X meses. XXX: X meses - Año XXX-XXX: UNIZAR: X meses. XXX: X meses <p>2.4 - Inscripciones: El doctorando se inscribirá cada curso académico en las dos universidades, abonando el importe de la matrícula en una de ellas y con dispensa de pago en la otra.</p> <p>En la Universidad de <XXXXX> abonará la matrícula el curso 201X- 201Y y en la Universidad de <XXXXX> los restantes. [Nota: como norma general en la Universidad "origen" se abonarán todas las matrículas menos una, y en la universidad de acogida la matrícula de un curso, el que se corresponda mayormente con la estancia]</p> <p>En la Universidad de Zaragoza deberá abonar las tasas administrativas de apertura de expediente el primer curso y el de gestión fijos de matrícula todos los cursos.</p> <p>El doctorando será reconocido como alumno de ambas universidades y se beneficiará de los servicios y estructuras de cada una de ellas.</p> <p>2.5 - Cobertura social y civil: Antes de cada inscripción correspondiente al año universitario considerado:</p> <ul style="list-style-type: none"> - El Doctorando deberá ser beneficiario de la cobertura social de (de los) país(es) en el(los) que tiene vocación de residir, o de una cobertura social equivalente, y ello durante todo el tiempo de su estancia. En particular, debe considerarse como equivalente la cobertura social resultante del mantenimiento de los derechos de su país de origen durante la estancia; 	<p>La présente convention a pour objet de déterminer les conditions du déroulement de la cotutelle internationale de thèse au bénéfice de XXX pour la préparation d'une thèse sur le thème suivant : XXX. La discipline et la spécialité est XXX.</p> <p>Article 2 : Modalités administratives</p> <p>2.1 - Diplôme détenu : Le Doctorant est titulaire d'un diplôme de Master xxx délivré par XXX en XXX 20XX.</p> <p>2.2 – Durée de la thèse : La présente cotutelle débute en XXX de 20XX et se déroule sur une période de trois années. Toutefois, cette durée pourra exceptionnellement être prolongée au moyen d'un avenant signé des Parties.</p> <p>2.3 - Mobilité du Doctorant : Le développement de la recherche et la préparation de la thèse de doctorat seront effectués en séjours continus ou alternés dans les deux universités, la durée total du séjours dans l'une et l'autre des deux universités ne pouvant être inférieure à neuf mois.</p> <p>La durée des périodes de présence du Doctorant, dans chacun des établissements, est prévue comme suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Année XXX-XXX : UNIZAR : X mois. XXX : X mois. - Année XXX-XXX : UNIZAR : X mois. XXX : X mois - Année 2019-2020 : UNIZAR : X mois. XXX : X mois. <p>2.4 - Inscriptions : Le doctorant sera inscrit chaque année dans les deux universités de cotutelle. Les droits d'inscription seront acquittés dans l'une d'elles et avec une dispense de paiement dans l'autre.</p> <p>À l'Université de <XXXXX> l'inscription sera payée dans le cours 201X-201Y et à l'Université de <XXXXX> les cours restants. [Remarque: En général à l'université d'origine seront payées toutes les inscriptions sauf une qui sera payée à l'Université d'accueil dans le cours correspondant au période de présence majoritaire chez elle]</p> <p>À l'Université de Saragosse le doctorant devra payer les frais administratifs pour l'ouverture du dossier, le premier cours, et les frais fixes pour la gestion de l'inscription, tous les cours.</p> <p>Le doctorant sera considéré comme un étudiant dans les deux universités et profitera des services et des structures de chacune d'elles.</p> <p>2.5 - Couverture sociale et civile : Avant chaque inscription à l'année universitaire considérée :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le doctorant devra être bénéficiaire de la couverture sociale du/des pays au sein duquel/desquels il a vocation à séjourner ou d'une couverture sociale équivalente, et ce, pendant toute la durée de son séjour ; doit notamment être considérée comme équivalente la couverture sociale résultant du maintien des droits de son pays d'origine durant le séjour ; - Le Doctorant devra également être titulaire d'une garantie responsabilité civile valable pour la durée son séjour au sein des universités de cotutelle.
--	---

<p>- El Doctorando deberá igualmente ser titular de una garantía de responsabilidad civil, válida para la duración de su estancia en las universidades de cotutela.</p> <p>2.6 – Apoyo al Doctorando: Durante su estancia, la ____ y la UNIZAR favorecerán el acceso de la Doctorando a los diferentes servicios locales, en particular a los servicios de apoyo a los estudiantes extranjeros, a las diferentes modalidades de alojamiento y a las ayudas financieras potenciales.</p> <p>Artículo 3: Modalidades pedagógicas</p> <p>3.1 - Directores de tesis: Por parte de la ____, XXX, dirige la tesis. Por parte de la UNIZAR, XXX, profesora titular del Departamento de XXXXXX, dirige la tesis. Los directores y, dado el caso, codirectores de tesis se comprometen a ejercer sus funciones de dirección con absoluta equidad. En caso de cambio de los directores de tesis, las Partes se comprometen a informarse en el mejor plazo posible.</p> <p>3.2 – Obligaciones del Doctorando: El Doctorando deberá cumplir con las normativas vigentes en el país de cada universidad de cotutela, así como con las exigencias definidas por la Escuela doctoral de la ____ y de la UNIZAR, consistente, en particular, en la firma y el respeto de la Carta del Doctorado y en el seguimiento de la formación doctoral.</p> <p>La tesis será redactada y defendida bien en una de las lenguas de las universidades firmantes de este convenio, bien en una lengua habitual de difusión científica del área de conocimiento a la que pertenezca. En todo caso, se deberá incluir un resumen y las conclusiones en las lenguas oficiales de las universidades que suscriben el convenio.</p> <p>Los requisitos de depósito, publicidad y defensa de la tesis doctoral serán los que rijan en las respectivas universidades.</p> <p>Una vez elaborada, el doctorando depositará la tesis en las dos universidades. Pagará los derechos de admisión a trámite en la universidad donde se defienda la tesis y será exonerado de los mismos en la otra universidad.</p> <p>El Doctorando tendrá que pagar en ambas universidades los derechos de emisión del título.</p> <p>3.3 – Formación - Equipos pedagógicos - Control de los conocimientos - Certificación Las modalidades de formación, de constitución de los equipos pedagógicos, de control de los conocimientos y de las aptitudes y de las modalidades de certificación serán definidas en el convenio de formación firmado por la Doctorando y adjuntado al presente convenio una vez firmado.</p> <p>3.4 – Tribunal de defensa de tesis y lugar de la misma: Los ponentes y los miembros del tribunal serán designados de conformidad con las legislaciones y normativas en vigor en los países de las Partes. Se compondrá de XXXX miembros, todos ellos investigadores doctores con experiencia reconocida de los cuales la mayoría serán ajenos a las universidades que suscriben el convenio. [Nota: Cuando la normativa de la otra universidad obligue a la presencia de los directores de tesis, esta circunstancia deberá especificarse en el convenio integrando en el tribunal a otros tres miembros además de los directores] El lugar de defensa será determinado en el momento de la</p>	<p>2.6 – Soutien au Doctorant: Pendant son séjour, l'____ et l'UNIZAR favoriseront l'accès de la Doctorante aux différents services locaux, tels que notamment les services de soutien aux étudiants étrangers, les différentes possibilités d'hébergements et les aides financières potentielles.</p> <p>Article 3 : Modalités pédagogiques</p> <p>3.1 - Directeurs de thèse : Pour l'____, XXX dirige la thèse. Pour l'UNIZAR, XXX, dirige la thèse. Les directeurs et, le cas échéant, co-directeurs de thèse s'engagent à exercer leurs fonctions d'encadrement en toute équité. En cas de changement des directeurs de thèse, les Parties s'engagent à s'en informer dans les meilleurs délais.</p> <p>3.2 – Obligations du doctorant: Le doctorant est tenu de satisfaire aux règles législatives et réglementaires en vigueur au sein des pays de chaque université de cotutelle ainsi qu'aux exigences définies par l'Ecole doctorale de l'____ et de l'UNIZAR consistant notamment dans la signature et le respect de la Charte du doctorat et le suivi de la formation doctorale.</p> <p>La thèse sera rédigée et soutenue soit dans l'une des langues des universités signataires du présent accord, soit dans une langue commune de diffusion scientifique du domaine de connaissance auquel on appartient. En tout cas, un résumé et des conclusions doivent être inclus dans les langues officielles des universités qui souscrivent l'accord.</p> <p>Les conditions pour le dépôt, la publicité et la défense de la thèse seront celles qui régiront dans les universités respectives.</p> <p>Une fois la thèse aie été élaborée, le doctorant la déposera dans les deux universités. Il paiera les frais pour la gestion administrative d'admission de la thèse à l'université où la thèse soit soutenue et en sera exonéré à l'autre université.</p> <p>Le Doctorant devra payer dans les deux universités les frais relatifs à la délivrance du diplôme.</p> <p>3.3 – Formation – Equipés pédagogiques – Contrôle des connaissances – Certification Les modalités de formation, de constitution des équipes pédagogiques, de contrôle des connaissances et des aptitudes et les modalités de certification sont définies dans la convention de formation signée par la Doctorante et annexée à la présente convention une fois signée.</p> <p>3.4 – Jury de soutenance et lieu de soutenance : Les rapporteurs et les jurys seront désignés conformément aux législations et réglementations en vigueur dans les pays des Parties. Le jury sera composé de XXX membres, ayant tous le degré de docteur et une expérience de recherche reconnue et devant appartenir en majorité à des universités autres que les signataires de la convention. [Remarque: Lorsque les règlements de l'autre Université imposent la présence des directeurs de thèse cette circonstance doit être spécifiée dans la convention intégrant au tribunal trois autres membres, en plus des directeurs] Le lieu de soutenance sera déterminé lors de la désignation du jury. La thèse donne lieu à une soutenance unique.</p>
--	---

<p>designación del tribunal. La defensa de la tesis será única. La universidad donde se defiende la tesis se ocupará de la organización del tribunal y de la financiación de los gastos correspondientes, de acuerdo a su normativa en vigor.</p> <p>3.5 - Idiomas: La tesis será redactada en español. Se incluirá un resumen así como la introducción y la conclusión en francés y en español. La defensa de la tesis se efectuará en español.</p> <p>3.6 - Título: De conformidad con la legislación y normativa en vigor al interior de los países de cada universidad de cotutela, previa propuesta conforme del tribunal y previo examen del dossier de defensa: - el Presidente de la ____ entrega a XXX, el título nacional de Doctor; - el Rector de la UNIZAR entrega a XXX, el título académico de Doctor.</p> <p>3.7 - Depósito, señalamiento y reproducción de la tesis: El depósito, el señalamiento y la reproducción de la tesis se efectúan de conformidad con la legislación y normativa en vigor en cada una de las universidades de cotutela. En el momento en que se deposita la tesis en una de las dos universidades, el doctorando tendrá que informar a la otra universidad. El plazo mínimo para el depósito de la tesis antes de la defensa en la UNIZAR es de dos meses y medio. El plazo mínimo de depósito de la tesis en la ____ es de un mes antes de la defensa.</p> <p><u>Artículo 4 – Modalidades financieras</u></p> <p>No se ha convenido ningún intercambio financiero entre las Partes, en el marco de este Convenio. Cada Parte asumirá los costes relacionados con la implementación de sus misiones y, en particular, todo coste relativo a su personal.</p> <p><u>Artículo 5 – Propiedad intelectual e industrial</u></p> <p>Las entidades e investigadores se acogerán a las normativas de propiedad intelectual e industrial vigentes en ambos países. En el caso de que, como resultado de la actividad del doctorando, se espere la obtención de resultados que puedan estar sujetos a aspectos de propiedad, gestión y explotación de propiedad intelectual o industrial las entidades participantes y los investigadores iniciarán negociaciones y firmarán un acuerdo específico posterior sobre los derechos de dicha propiedad intelectual o industrial. En particular, antes de que se realice el registro o la comercialización de cualquier propiedad intelectual, los propietarios se comprometen a llegar a un acuerdo escrito por separado que incluirá al menos temas tales como derechos de explotación, distribución de ingresos y publicaciones relacionadas con dicha propiedad intelectual</p> <p><u>Artículo 6: Acogida–Responsabilidad-seguros</u></p> <p>En el marco de este Convenio, podrá acogerse a personal de la otra Parte. Durante su estancia en los locales de la Parte anfitriona, el personal visitante estará sometido al reglamento interior y deberá respetar las reglas de higiene y seguridad de la</p>	<p>L'université où se soutiendra la thèse, s'occupera de l'organisation du jury ainsi que du financement relatif aux frais correspondants, et ce en accord avec sa réglementation en vigueur.</p> <p>3.5 - Langues : La thèse sera rédigée en espagnol. Un résumé substantiel ainsi que l'introduction et la conclusion seront rédigés en français et en espagnol. La soutenance de la thèse sera en espagnol.</p> <p>3.6 - Diplôme : En conformité avec les législations et réglementations en vigueur au sein des pays de chaque université de cotutelle, sur proposition conforme du jury et au vu du dossier de soutenance : - le Président de l' ____ délivre à XXX, le diplôme national de Docteur; - le Recteur de l'UNIZAR délivre à XXX, le diplôme académique de Docteur.</p> <p>3.7 - Dépôt, signalement et reproduction de la thèse : Le dépôt, le signalement et la reproduction de la thèse sont effectués conformément à la législation et réglementation en vigueur dans chacune des universités de cotutelle. Au moment où la thèse est déposée dans une des deux universités, la doctorante devra aviser l'autre université. Le délai minimum de dépôt de la thèse à l'UNIZAR est de deux mois et demi. Le délai minimum de dépôt de la thèse à l' ____ est d'un mois avant la soutenance.</p> <p><u>Article 4 – Modalités financières</u></p> <p>Aucun échange financier n'est convenu entre les Parties dans le cadre de cette Convention. Chaque Partie prendra en charge les frais liés à la mise en œuvre de ses missions et notamment tous frais relatifs à ses personnels.</p> <p><u>Article 5 – Propriété intellectuelle et industrielle</u></p> <p>Les entités et les chercheurs respecteront les règles de propriété intellectuelle et industrielle en vigueur dans les deux pays. Dans le cas où, en raison de l'activité du doctorant, il est prévu d'obtenir des résultats pouvant être soumis à des aspects de propriété, de gestion et d'exploitation de propriété intellectuelle ou industrielle, les entités participantes et les chercheurs entameront des négociations et signeront un accord spécifique. ultérieurement sur les droits de la dite propriété intellectuelle ou industrielle. En particulier, avant de procéder à l'enregistrement ou à la commercialisation d'une propriété intellectuelle, les propriétaires s'engagent à conclure un accord écrit séparé qui inclut au moins des questions telles que les droits d'exploitation, la répartition des revenus et les publications liées à cette propriété. Intellectuelle.</p> <p><u>Article 6 : Accueil-Responsabilités-assurances</u></p> <p>Dans le cadre de cette Convention, des personnels de l'autre Partie pourront être accueillis. Pendant leur séjour dans les locaux de la Partie accueillante, le personnel accueilli sera soumis au règlement intérieur et devra respecter les règles d'hygiène et de sécurité de la Partie accueillante. Il devra suivre</p>
---	--

<p>Parte anfitriona. Este deberá respetar las indicaciones dadas en lo referente al uso de los equipos e instalaciones, tales como, en particular, instrucciones operativas, horarios, riesgos y protecciones específicas. No obstante lo anterior, el personal visitante continúa bajo la autoridad de su empleador, el cual continúa asumiendo ante el mismo el conjunto de las obligaciones correspondientes a su calidad de empleador, tales como, en particular, obligaciones de remuneración, obligaciones sociales, fiscales, y las obligaciones relativas a la cobertura en materia de accidentes de trabajo, de enfermedades profesionales, prerrogativas administrativas de gestión, así como responsabilidad civil concerniente a los actos del personal visitante, continúan bajo su autoridad. Las Partes declaran satisfacer sus obligaciones en materia de seguridad social, de IVA y fiscales y declaran haber suscrito un seguro legal contra accidentes de trabajo, así como un seguro por responsabilidad civil. A solicitud de la Parte anfitriona, puede requerirse el suministro de un certificado de las instancias competentes.</p>	<p>les indications données concernant l'utilisation des équipements et installations, telles que notamment les instructions opératoires, horaires, risques encourus et protections spécifiques. Nonobstant ce qui précède, Le personnel accueilli reste placé sous l'autorité de son employeur, qui continue d'assumer envers lui l'ensemble des obligations afférentes à sa qualité d'employeur, telles que notamment ses obligations de rémunérations, ses obligations sociales, fiscales, ses obligations relatives à la couverture en matière d'accidents du travail, de maladies professionnelles, ses prérogatives administratives de gestion, ainsi que la responsabilité civile concernant les actes du personnel accueilli restant sous son autorité. Les Parties déclarent satisfaire à leurs obligations en matière de sécurité sociale, de TVA et d'impôts et avoir contracté une assurance légale contre les accidents du travail ainsi qu'une assurance responsabilité civile. A la demande de la Partie accueillante, une attestation des instances compétentes peut être fournie.</p>
<p>Cada Parte asumirá, en lo que le concierne, los daños de todo tipo, en particular los daños corporales, materiales o inmateriales, provocados por sus actos y/o sus bienes y/o su personal, ante terceros, en el marco de este Convenio, y asumirá igualmente toda reclamación y acción judicial correspondiente.</p>	<p>Chaque Partie fera son affaire, chacune en ce qui la concerne, des dommages de toute sorte, tels que notamment les dommages corporels, matériels ou immatériels, causés par leurs actes et/ou leurs biens et/ou leurs personnels, aux tiers dans le cadre de cette Convention et de toutes réclamations et actions en justice afférentes.</p>
<p>Cada Parte asumirá, en lo que le concierne, los daños o pérdidas, de todo tipo, que puedan producirse o ser provocados, por la ejecución del presente Convenio, contra ella misma, el personal que esta emplea y/o los bienes y materiales de su propiedad, salvo si estos son resultado de la falta o negligencia de la otra Parte y/o de su personal.</p>	<p>Chacune des Parties fera son affaire, chacune en ce qui la concerne, des dommages ou pertes de toute sorte qui pourraient survenir ou être causés, à l'occasion de l'exécution de la présente Convention, à elle-même, aux personnels qu'elle emploie et/ou aux biens et matériels lui appartenant, sauf s'ils résultent de la faute ou de la négligence de l'autre Partie et/ou de son personnel.</p>
<p>Cada una de las Partes se compromete a mantener o a suscribir, si es necesario, los seguros necesarios para protegerse contra todo riesgo a su cargo, a título del presente Convenio.</p>	<p>Chacune des Parties s'engage à maintenir ou, à souscrire si besoin est, les assurances nécessaires pour se garantir contre tous les risques restant à sa charge au titre de la présente Convention.</p>
<p><u>Artículo 6: Duración - Rescisión</u></p>	<p><u>Article 6 : Durée – Résiliation</u></p>
<p>6.1 – Duración: El presente Convenio entra en vigor a partir del XXX de XXX de 201X para una duración de 3 años, o sea, hasta el XXX de XXX de 202X. Este puede ser renovado al final de este periodo, mediante una cláusula adicional previa, escrita y firmada por los representantes debidamente habilitados de las Partes, la cual indica el objeto de esta prolongación, así como las modalidades de su financiación. Continuará vigente toda disposición del presente Convenio que tenga vocación de aplicación después de la finalización o rescisión del mismo.</p>	<p>6.1 – Durée : La présente Convention prend effet à compter du 22 septembre 2017 pour une durée de 3 ans, soit jusqu'au 31 août 2020. Elle peut être renouvelée à la fin de cette période par un avenant préalable, écrit et signé par les représentants dûment habilités des Parties, qui précise l'objet de cette prolongation ainsi que les modalités de son financement. Toutes dispositions de la présente Convention ayant vocation à s'appliquer après sa terminaison ou sa résiliation, demeureront en vigueur.</p>
<p>6.2 - Rescisión: El presente Convenio se suspenderá, de pleno derecho, en el caso de interrupción de los trabajos de tesis realizados por la Doctorando o en caso de renuncia, cualquiera que sea la causa de la misma. Se considerará rescindido el presente Convenio, sin que pueda atribuirse ninguna falta a cualquiera de las Partes a este respecto, en un plazo de quince (15) días hábiles, tras el envío de una carta certificada con acuse de recibo por una de las Partes a la otra.</p>	<p>6.2 - Résiliation : La présente Convention sera résiliée de plein droit en cas d'interruption des travaux de thèse réalisés par la Doctorante ou en cas de démission de ce dernier, quelle qu'en soit la cause. La présente Convention sera alors résiliée, sans qu'aucune faute ne puisse être attribuée à l'une quelconque des Parties à ce titre, dans les quinze (15) jours francs suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception par l'une des Parties à l'autre.</p>
<p>El presente Convenio podrá igualmente ser rescindido de pleno derecho por una de las Partes en el caso de la no ejecución por la otra de una, o varias, de las obligaciones contenidas en sus diversas cláusulas. Esta rescisión entrará en vigor únicamente un (1) mes después del envío por la Parte denunciante de una carta certificada con acuse de recibo, exponiendo los motivos de la denuncia, salvo que, en este plazo, la Parte incumplidora haya</p>	<p>La présente Convention pourra également être résiliée de plein droit par l'une des Parties en cas d'inexécution par l'autre d'une ou plusieurs des obligations contenues dans ses diverses clauses. Cette résiliation ne deviendra effective que un (1) mois après l'envoi par la Partie plaignante d'une lettre recommandée avec accusé de réception exposant les motifs de la plainte, à</p>

<p>satisfecho sus obligaciones o haya aportado la prueba de un impedimento debido a un caso de fuerza mayor.</p> <p>El ejercicio de estas facultades de rescisión no exime a las Partes, y en particular a la Parte rebelde, del cumplimiento de las obligaciones asumidas, hasta la fecha de entrada en vigor de la rescisión.</p> <p><u>Artículo 7 : Idioma - Ley aplicable – Litigios</u></p> <p>Este convenio ha sido redactado en idioma francés y español. Rigen las dos versiones firmadas por cada una de las Partes.</p> <p>En caso de desacuerdo, las Partes se esforzarán por resolverlo de manera amistosa.</p> <p>En caso de desacuerdo persistente, tendrá competencia exclusiva el Tribunal competente del domicilio del demandado.</p> <p>Se firma el presente convenio en tres (3) ejemplares originales.</p>	<p>moins que, dans ce délai, la Partie défaillante n'ait satisfait à ses obligations ou n'ait apporté la preuve d'un empêchement consécutif à un cas de force majeure.</p> <p>L'exercice de ces facultés de résiliation ne dispense pas les Parties, et notamment la Partie défaillante, de remplir les obligations contractées jusqu'à la date de prise d'effet de la résiliation.</p> <p><u>Article 7 : Langage – Loi applicable – Litiges</u></p> <p>Cette convention est rédigée en version française et espagnole ; les deux versions signées par chacune des Parties font autorité.</p> <p>En cas de différend, les Parties s'efforceront de le régler à l'amiable.</p> <p>En cas de désaccord persistant, le différend sera soumis au tribunal compétent du domicile du défendeur.</p> <p>La présente convention est établie en trois (3) exemplaires originaux.</p>
---	--

El Doctorando / Le Doctorant:

Por parte de la UNIZAR	Pour l'Université
El director de tesis:	Le directeur de thèse :
El Director de la Escuela de doctorado: D. Juan José Mazo Torres	Le directeur de l'Ecole doctorale :
El Rector de la UNIZAR: D. José Antonio Mayoral Zaragoza, XX de XX de 20XX	Le Président et par délégation la vice-présidente de la commission de la recherche de XXXX : Á, le XX, XX 20XX